



中国·承德世界文化遗产国际论坛

1703-2003

诚敬泊澹

遗产保护与避暑山庄

HERITAGE PROTECTION AND THE
MOUNTAIN RESORT

赵玲 主编

辽宁民族出版社

 中国·承德世界文化遗产国际论坛
1703-2003

遗产保护与 避暑山庄

HERITAGE PROTECTION AND THE
MOUNTAIN RESORT

赵 玲 主编

© 赵 玲 2005

图书在版编目 (CIP) 数据

遗产保护与避暑山庄 / 赵玲主编. — 沈阳: 辽宁民族出版社,
2005.8

ISBN 7-80722-071-6

I. 遗… II. 赵… III. 文化遗产—保护—国际学术会议
—文集 IV. K 917.53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 081144 号

出版发行者: 辽宁民族出版社

(地址 沈阳市和平区十一纬路 25 号 邮编 110003)

印刷者: 沈阳市航空发动机研究所印刷厂

幅面尺寸: 285mm × 210mm

印 张: 17 $\frac{3}{4}$

字 数: 480 千字

插 页: 2

印 数: 1—2 500

出版时间: 2006 年 3 月第 1 版

印刷时间: 2006 年 3 月第 1 次印刷

责任编辑: 吴昕阳

封面设计: 杜 江

责任校对: 陈 英

定 价: 45.00 元

联系电话: 024—23284344

邮购热线: 024—23284335

E-mail: lnmz@mail.lnpgc.com.cn

《遗产保护与避暑山庄》编委会

顾问 / 张 柏 郭 旃 田小刚 刘 疆 孙士彬

木卡拉 谢 飞 赵文鹤 景春华 张古江

王洪斌 郑晓东 于素伟 张建国

编委会 / 师力武 李 杰 王仕春 李金声 王立新

周余良 项广智 相 阳

主 编 / 赵 玲

副主编 / 王福珠 赵翠华

责任编辑 / 张斌冲 张守义 李 专 邢振峰

翻 译 / 刘建中 杨志军 于艳玲

资 料 / 赵建国 张丽霞 石利锋

摄 影 / 冯立新

前 言

2003 年是避暑山庄肇建 300 周年的重要年份，国家文物局、河北省人民政府、中国联合国教科文组织全国委员会、联合国教科文组织北京办事处在承德成功举办了重要的国际会议——中国·承德世界文化遗产国际论坛。

出席论坛会议的外国专家分别来自法国、英国、斯里兰卡、荷兰、美国、澳大利亚、印度、俄罗斯等国家；中国遗产保护专家及国内 29 家遗产地代表均参加会议。对这次会议，主办方及与会人员给予高度评价和充分肯定。

此次会上，与会人员就世界遗产的共性与个性、正确处理遗产地旅游开发与保护之间的关系、如何提高遗产地的公约意识、遗产地科学监测的重要意义等内容进行了充分的交流和讨论，并达成了共识。

大会共收到国际专家和国内专家的论文共 42 篇。经过翻译、整理、校对，现付梓出版。

由于水平有限，难免有不妥之处，敬请指正。

编 者



◎中国·承德世界文化遗产国际论坛合影留念



◎中国·承德世界文化遗产国际论坛大会主席台



◎中国·承德世界文化遗产国际论坛中方发言代表



◎中国·承德世界文化遗产国际论坛外方发言代表

埃德蒙德·木卡拉先生

在承德纪念避暑山庄肇建三百周年世界文化遗产国际论坛上的贺词

尊敬的来宾、女士们、先生们：

很荣幸我能代表联合国教科文组织参加 2003 年承德世界文化遗产国际研讨会，值此之际也祝贺避暑山庄及周围寺庙肇建 300 周年。

我要感谢联合国教科文组织中国委员会、中国国家文物局、河北省文物局和承德市人民政府为保护世界文化遗产做出的努力。

自从 1985 年中国被批准加入世界遗产公约组织，中国的不懈努力和贡献进一步深化了人类文化遗产的“卓越的全球价值”。

建于清代的承德是代表中国的卓越成就和灿烂文化的典型范例。除了它被广为承认的历史和美学价值，避暑山庄和周围寺庙还展示出自然的力量、天才的创造力和中国久远的天然美景。

保护世界文化遗产，缔造永久和平是人类未来发展的基础。世界遗产作为一个协调的工具和未来发展的重要因素，我们要认识到，保护人类遗产不仅应放在国际和国家管理机构的层面上，而应深入到每个民众的心中。今天我们来纪念这一来自古老文化历史的杰作的诞生，更要让它成为明天年轻人的灵感源泉，从而能尊敬和崇尚我们各种不同历史文化中产生的共同遗产。

祝此次会议圆满成功！

（埃德蒙德·木卡拉：联合国教科文组织驻北京办事处文化项目专家，负责韩国、日本、蒙古、中国和朝鲜）

2003 年 9 月 3 日

Congratulatory Message by Mr. Edmond Moukala

On the Occasion of the
Chengde International Forum on World Cultural Heritage-
Commemorating the 300th Anniversary of the Chengde Mountain Resort and Outlying Temples
3 - 5 September, 2003

Distinguished guests, ladies and gentlemen:

On behalf of UNESCO, it is with great pleasure that I join you here today at the 2003 Chengde International Forum on World Cultural Heritage to commemorate the 300th anniversary of the Chengde Mountain Resort. I would like to express my gratitude to the Chinese National Commission for UNESCO, the State Administration of Cultural Heritage of China, the Cultural Relics Bureau of Hebei, and Chengde Municipality for your dedicated efforts preserving World Cultural Heritage.

Since ratifying the 1972 World Heritage Convention in 1985, China's contributions have further enhanced the "outstanding universal value" of the cultural heritage of mankind. Built in the Qing Dynasty, Chengde is but one example that stands as unique testimony to China's remarkable achievements and cultural splendor. Recognized primarily for its exceptional historical and aesthetic value, the mountain resort and its outlying temples exemplify the physical strength, creative genius and natural beauty of China's enduring past.

Safeguarding our cultural heritage forges a peaceful coexistence that is the foundation of a shared future. As an instrument for reconciliation and a factor for development, it is imperative that the responsible preservation of the heritage of humanity is emphasized at not only the international and national administrative levels, but also locally among the people. Celebrating Chinese masterpieces from one of the oldest civilizations in history is a source of inspiration for tomorrow's youth to honor and respect the collective heritage of our diverse pasts.

Thank you.

(Edmond Moukala, Program Specialist for Culture UNESCO Office Beijing, Office of the Representative to DPR Korea, Japan, Mongolia, PR of China and Republic of Korea.)

目 录

世界遗产的内涵与保护	郑欣森 / 1
The Connotation and Conservation of the World Heritage	
《中国文物保护准则》的制定与应用：一个国际合作的样板与保护中国文化遗产的工具	[美国] 内莫·阿根廷 / 3
Development and Application of the China Principles: A Model for International Collaboration and a Tool for Heritage Preservation in China	
制定总体保护规划	[澳大利亚] 萨丽雯 / 13
Developing a Master Plan	
避暑山庄与露天博物馆	赵 玲 / 23
The Mountain Resort and The Hypaethral Museum	
寻求“活”的世界遗产城市之需求与遗产保护间的平衡	[斯里兰卡] 杜纽维拉 / 29
Balancing the Demands of a “Living” World Heritage City with the Preservation of Its Heritage	
圆明园遗址的保护和利用	[法国] 邱治平 / 36
The Preservation and Utilization of the Yuanmingyuan Site	
世界遗产文化古迹和遗址的管理	[英国] 亨利·克利尔 / 56
The Management of World Heritage Cultural Sites and Monuments	
南亚与东南亚古迹遗址保护宪章的需要	[斯里兰卡] 罗兰德·席尔瓦 / 66
The Need for a Conservation Charter for the Monuments and Sites of South and Southeast Asia	
泰国使用的中国制造的玩赏类瓷器	[荷兰] 南达娜·朱迪旺斯 / 82
Playthings in Porcelain: Made in China for Thailand	
成功地实现世界遗产地管理规划的七大要素	[英国] 阿比盖尔 / 90
Implementing a World Heritage Site Management Plan: Seven Key Factors for Success	
古迹和遗址的无形方面 论联合国教科文组织世界遗产名录	[法国] 吉恩·路易斯·鲁克森 / 101
The Intangible Dimension of Monuments and Sites with Reference to the UNESCO World Heritage List	
依靠科技与法制，做好敦煌石窟的保护管理工作	樊锦诗 / 110
Try Our Best to Do the Protection Work of Dunhuang Mogao Grottoes, Depending On Science and Law	
中国世界文化遗产的法律地位	李晓东 / 114

The Legal Status of Chinese World Culture Heritage	
世界文化遗产的保存(保护)	[印度] K. J. 桑卡娜 / 123
Preservation (Conservation) of World Cultural Heritage	
回顾祇陀林的历史: 世界遗产地阿努拉德普拉一处中世纪佛教寺庙古迹与遗址的展示	[斯里兰卡] 苏达珊 / 139
Ordering the Past at Jetavana: Site and Museum Presentation of a Middle Historic Buddhist Monastery at the World Heritage Site of Anuradhapura	
世界文化遗产承德避暑山庄及周围庙宇的保护与利用	谢凝高 / 153
The Preservation and Utilization of the World Cultural Heritage—the Mountain Resort and Outlying Temples, Chengde City	
世界文化遗产地管理者的责任与工作	谢 飞 王 辉 / 155
The Mission of the Managers of Cultural Heritage Sites	
承德的皇家碑文	[荷兰] 奥里弗·莫尔 / 159
Chengde's Imperial Stone Inscriptions	
保护世界文化遗产 改善居民居住条件 ——拉萨老城区危房修缮改造的理论与实践	郭 豹 / 166
Protect the World Culture Heritage and Ameliorate the Living Environment of Denizens—— The Theory and Practice of Repairing and Rebuilding the Old City Zone in Lhasa	
世界遗产保护与全球化思维	吕 舟 / 169
Protection of the World Heritage and Globalization Thought	
保护世界遗产 打造精品庐山	欧阳泉华 / 174
Protect the World Heritage, Make an Elegant Mt. Lushan	
搭建服务平台 促进天坛的可持续发展	武裁军 / 177
Establish the Service Platform to Promote the Continuable Development of the Temple of Heaven	
关于世界遗产若干问题的思考	陈传平 丁 晨 杨金泉 / 180
Some Thoughts about the Problems about the World Culture Heritage	
严格保护 合理利用 实现世界遗产地的可持续发展	吴积顺 陈龙如 / 184
Strict Protection and Rational Utilization	
科学保护 加强管理 在合理利用中更好的保护八达岭长城	李 满 / 187
Scientifically Protect and Strengthen Management Protect the Great Wall Better While Put It to Rational Use	
让明文化瑰宝永远留存人类文明 ——明孝陵申报“世界文化遗产”与可持续发展浅论	廖锦汉 / 191
Keep the Cultural Gems of Ming Dynasty in the Human Culture Forever——Discuss Something about the Xiaoling Mausoleum of the Ming Dynasty, Apply for “the World Culture Heritage” and the Sustainable Development	
泰山文化与自然遗产的保护	张传安 / 197
The Protection of Mountain Tai and Culture Heritage	
试论世界文化遗产的共性和个性	谢 霖 / 201
On Generality and Individuality of World Cultural Heritage	

颐和园的保护原则及其实践	高大伟 缪祥流 / 208
The Principles to Protect the Summer Palace and Their Application	
地方政府与世界遗产	
——聚焦中国	张 仙 / 213
The Local Department and the World Culture Heritage——Focus China	
世界遗产教育	
——多元文化的和平共处、理解与共享	赵 昆 马生涛 / 217
The World Culture Heritage Education——Peaceful Coexistence, Understanding and Communion of Multi-culture	
世界遗产苏州狮子林假山真实性初探	陆小新 / 221
Some Elementary Discussions about the Authenticity of Rockeries in the World Heritage——the Lion Forest Garden, Suzhou City	
保护必须要与国际接轨	陈凤全 / 227
The Preservation Must Be Connected With International	
保护名园之魂	包 兰 / 231
Protect the Soul of the Famous Garden	
严格保护 精细管理 丰富内涵 提高水平	
——谈对古典园林世界文化遗产的保护	潘益新 / 236
Strictly Protect, Subtly Manage, Enrich Connotations, Improve Levels——Talk Something about Protecting the Classic Gardens of the World Culture Heritage	
论网络信息化建设对世界遗产公众教育的作用	吴友松 / 240
Review on the Effect of Internet's Information Developoment to the World Heritage's Public Education	
苏州古典园林的历史、价值和保护对策	郑致明 / 246
History, Values and Protective Countermeasures of the Classical Gardens in Suzhou	
世界文化遗产与承德区域经济发展	李林俐 / 251
Protection of World Cultural Heritage and Economic Development of Chengde	
不断增值的世界文化遗产	
——看避暑山庄及周围寺庙的整修	王福山 / 256
The Continuously Increasing Value of the World Cultural Heritage——On Renovation of the Mountain Resort and the Outlying Temples	
中国世界遗产的保护与开发	董耀会 / 259
Protection and Development of the World Heritage in China	
关于卡尔梅克民族祖先(Oirats)卫拉特人的传统文化	[俄罗斯]桑其罗夫·伏拉迪米尔 / 267
On the Traditional Culture of the Oirats, the Ancestors of the Kalmyk People	
关于卡尔梅克人 1771 年由沙俄到中国的回归	[俄罗斯]欧琪罗娃·尼娜 / 272
On the Arrival of the Kalmyks from Russia to China in 1771	

世界遗产的内涵与保护

郑欣淼

近年来我国申报世界遗产与日俱增的热情与申报成功后在保护上屡屡出现问题，形成强烈反差，一个重要的原因是对《保护世界文化和自然遗产公约》的意义认识不到位，执行的自觉性不高。

一 世界遗产的特点及意义

世界遗产的特点：在价值上的普遍性与民族性、地域性；在内容上的独特性与代表性、多样性；在保护上的规范性与完整性、真实性。

在当今科技高度发达、经济全球化迅猛发展的趋势下，保护世界遗产对于建立新型的人与环境的伦理关系，保持良好的自然生态环境，对于认识人类文明的历程以及文化的多样性、差异性，保持良好的人文生态环境，保持文化发展的活力与创造力，有着重大意义。世界遗产的确立事实上也为开展不同文明间的对话、加强不同文化的交流与沟通，提供了一个平台。

二 《公约》的宗旨是保护

《公约》产生的重要背景，是世界范围内保存的遗产正在面临共同的、严重的威胁。解决存在的问题需要国际间的合作与努力。世界遗产委员会的工作重心已从登录转到对列入《目录》的遗产的管理、监测上。世界遗产没有终身制。

把《保护世界文化和自然遗产公约》与联合国教科文组织一系列有关保护自然、文化遗产的公约、建议结合起来，可以看到的是“保护第一”的精神。

这种保护的對象不仅是列入《世界遗产目录》的遗产，而是所有人类的自然、文化遗产，并且强调把自然遗产与文化遗产作为一个和谐的整体来保护；也不仅保护有形的遗产，同时包括人类口头等非物质文化遗产。世界遗产有效保护的意义之一，在于为整个人类自然、文化遗产的保护做出榜样，起到示范作用。

三 对中国申报世界遗产热潮的思考

申报世界遗产,不仅在中国,在世界多数国家和地区也呈不断升温的趋势。申报热总的看是好事。按照《公约》要求进行整治,大量资金的投入,宣传舆论的推动,不仅引进了先进的文物保护理念、科学而具体的管理标准,而且提升了全民的文物保护意识。

世界遗产的多样性使我们从世界文化的角度重新审视自己的文化,在世界文化的格局中认识中华文化的地位,进一步增强民族自豪感,以及文化认同、文化自觉。

申报世界遗产为遗产保护的国际交流与合作提供了最好的切入点,使国外对中国遗产保护有了深切的了解,也使国内的工作水平和在国际上的形象得到较快提升。

文明古国固然有丰富的文化遗产,但要列入世界遗产目录则还必须在多方面付出努力。正是18年申遗,才使中国拥有世界遗产的数量迅速跃居世界第三。这不仅成为中国作为文明古国的身份和地位的象征,而且对外也产生了极大的吸引力,促进了遗产地旅游业与地方经济的发展。

但一些遗产地申报成功后存在的问题也相当严重,主要是没有处理好保护与利用的关系,出现为了旅游而过度开发以及掠夺性经营的现象。

四 履行《公约》是政府的承诺与遗产地的责任

公约作为国际法的重要组成部分,在缔约国具有法律效力。我国最高立法机构批准《公约》,意味着该《公约》在我国具有等同于最高立法机构颁布的法律。任何单位和个人的行为不得违反《公约》的规定。

中国是发展中国家,发展是硬道理。要树立可持续发展的发展观,即不仅要把经济搞上去,同时要促进经济、社会的协调发展。世界遗产的价值与功能是多方面的,它的作用不只在经济方面。对它的利用,一定要以保护为前提。

旅游是一项产业,也是一门科学,要研究旅游业发展的规律,处理好与遗产保护的关系,防止简单化。有的遗产,未必当下就能成为旅游热点,例如周口店,但一定要保护好。这是一个负责任的政府对世界承诺的兑现,也是一个民族文化素质的体现。

遗产地的政府和人民群众在保护世界遗产上负有更为直接的责任。要重视做好四方面工作:一是制定好规划。规划要端正指导思想,以保护遗产为首要任务。二是动员群众。当地群众的参与是遗产保护好的一个重要保证,要解决群众的实际困难,改善生活条件,在有的地方,还要处理好群众和私人所有的遗产的保护问题,例如皖南民居等。三是搞好基础工作。遗产地或是风景名胜地,或是全国重点文物保护单位,它们的管理,要做好“四有”(有保护范围,有标志说明,有记录档案,有专门机构或专人负责管理)等基础工作。四是保持文化特色。对伴随旅游活动而来的文化冲击、思想腐蚀等“旅游污染”应引起足够重视,在接受现代文明的同时,要努力保持当地优秀的传统文化特色。这些特色是文化遗产不可分割的部分。

(郑欣淼:中国文化部副部长、北京故宫博物院院长)

《中国文物保护准则》的制定与应用： 一个国际合作的样板与保护中国文化遗产的工具

[美国] 内莫·阿根廷

前 言

中国国家文物局、美国盖蒂保护研究所、澳大利亚遗产委员会在 1997 到 2000 年间共同制定保护中国文物的指导纲要，简称为《中国文物保护准则》或《中国准则》。《准则》是经过国家文物局批准，由国际古迹遗址理事会中国国家委员会下发执行。盖蒂保护研究所出版的中英文双语本的准则已经大量分发出去，包括国际古迹遗址理事会的各个国家委员会。一本中国文物古迹应用准则方法论进行保护的实例的解说本已经计划出版。

本文阐述了应用中国准则合作成功的项目的特性；准则制订的过程；准则在中国文物保护的潜力；大力推广应用准则的机会与限制。本文也简单地介绍了与莫高窟及避暑山庄的管理单位进行应用准则的合作项目。

合 作

各单位合作制定《中国准则》特别的成功。而很多国际间的合作仅是虚有其名。从《中国准则》的合作伙伴关系可以学得什么经验呢？简单地说，从各个角度来看，合作成功并没有秘密。但是很明显，假如疏忽了下面所列各点的任何一点都会导致合作的失败。

* 最重要的理由是合作之始，要有明确的目标。合作的不同不会妨碍成功，但是要让对方了解、明白你的理由。举个例子，盖蒂保护研究所参与国际间许多国家的保护工作，所以盖蒂保护研究所来中国参与保护工作，参与国际项目是盖蒂保护研究所的政策。这个目的必须很清楚的陈述出来并与合作伙伴共享。

* 所定的目标必须是可以达到的。同时要有时间表与进度表。假如所定的目标脱离实际，合作项目常会失败。

* 参与合作的每一个单位必须根据自己的资源提供适当的人力、时间、财力和专业知识。假如只由一方提供所有的资源，相互尊重的情形将会消失。

有合作成功的历史将会有所帮助，但不是关键。譬如盖蒂保护研究所已经与国家文物局、敦

煌研究院和承德文物局有成功的合作历史。成功的合作，需要哪些必要条件？

- * 专业上的关系与个人的关系都重要，必须培养信任、坦诚以及个人间的相互尊重。

- * 合作成功是基于在专业目标上的一致性，而非在行政或政治上的认同。同时，过去成功的伙伴关系更有利于建立日后的成功。

- * 这些看起来很简单，其实不容易达到。

《中国文物保护准则》

关于《中国文物保护准则》本身，有一些问题在逻辑上需要先问清楚：

- * 是否需要这样一份文件？

- * 基本的前提或指导原则是什么？

- * 它是否能真正地在中国使用，还是只是另一份口头上的理论性文件，最终将被搁置？换句话说，这份文件是否能起作用，还是过于空泛？

以上这些问题都需要详细的考虑并给予有意义的回答。除此之外，这些答案需要经常地论证，而不能只给予一个以一概全的回答。最关键的是要有需要：自二十世纪七十年代晚期改革开放以后，中国以令人炫目的速度改变了。城市建设和旅游的发展对文物古迹已经并且继续带来极大的冲击。这种冲击正在加速。具有远见卓识的领导们，包括中国国家文物局副局长张柏、敦煌研究院院长樊锦诗、故宫博物院副院长晋宏逵、河北省文物局局长张立柱、前中国国家文物局局长以及建筑保护专家王世仁等，他们了解面对这些挑战需要一个利器，一个工具。为编撰文物保护与管理的法则，在起草《中国文物保护准则》时他们寻求美国盖蒂保护研究所与澳大利亚遗产委员会的帮助。这时，中国国家文物局正准备拟定一个可以指导实际工作的纲要，而且也在寻求国际间的参与，两者在时间上正好巧合。

编写小组利用3年多的时间，通过考察澳大利亚、中国、美国各地，吸收中国的经验，参照中国的国情，完成了《中国文物保护准则》的编写。《中国文物保护准则》完全反映中国的实际情况，在《中国文物保护法》之下，但与法规完全衔接。一个由30位中国专家组成的独立评论小组对《中国文物保护准则》的草稿进行评论、修改与审定。

2000年底，国际古迹遗址理事会中国国家委员会颁布了《中国文物保护准则》，并由中国国家文物局在北京发布执行。

《中国文物保护准则》的指导纲要是什么？为何如此重要？这份文件的精髓在于价值是决策的依据。这是什么意思？近年来，国际间在文物保护领域里有一个趋势，就是根据价值决策，这一观念由两部分组成：文化遗产对人有意义，对社会有价值（艺术、历史、科学和社会）。对遗产的利用，管理和保护绝对不能损害其价值。

《中国文物保护准则》将保护与管理结合起来，否则就会降低遗产的真实性，也就是保护性破坏。换一句话说，它是往前看，事先准备，防止日后可能发生的损害，明白要为过去的伤害及日后不可避免的变化进行处理。《中国文物保护准则》是针对遗产地，也就是考古遗址、寺庙、墓葬和古迹等编写的。它的方法论可以运用到每一个地方，因为它是根据价值作出的决策。虽然遗产地的大小与复杂性可能差距很大，单体建筑物与一个皇家建筑群都可以同样的使用《中国文物保护准则》。因为价值评估的方法虽有变化，却带有普遍性。

观念很重要，也有长远的影响，最重要的是今天的保护具有多学科性和整体性特点，所以遗

产地所有的价值都必须给予考虑与保护。一些传统学院派培养出来的专业人士，无法接受《中国文物保护准则》及国际古迹遗址理事会澳大利亚国家委员会所发行的《巴拉宪章》所推出的全方位整体考虑的处理方式。他们认为这是在入侵他们的领地。他们以为保护专业人员要篡夺他们的角色或独断地管理、维护与使用遗产地。事实上，并非如此。而是要将这些人士包含在进行价值评估及评估之后的工作中。《中国文物保护准则》超越专业学科的范畴。遗产地价值评估时，也应该包括这些与这个遗产地有关联、对遗产地有兴趣的人的意见，如当地人或旅游部门等。

当然每一个人，每一个团体，每一个学科的人对价值的看法都不会一样。举一个古器物的例子来说，制作者的后代，或与该文物的文化有关的人，会对这件文物的价值赋予特别的内容；科学家或考古学家则相信，文物的价值在于它的制作工艺，制造材料和用途等；而艺术历史学家可能强调它的美学价值。不同专业学科的人用他们的价值体系鉴定出来的价值，也是文化与民族的价值。我们个人所认为有价值的东西，不见得别人也认为有价值，最近我们已经在巴米扬看到这样的例子。但是，假如我认为有价值的，不见得你认为有价值，那么根据价值作决定的真实性在哪里？联合国教科文组织的世界遗产公约透过所谓普遍性的观念竭力排除这种模糊不清的认识。中国是世界遗产公约的签署国并且有 26 个遗产地，包括承德与莫高窟都列在《世界遗产名录》中。

《中国文物保护准则》不是一本食谱。人们必须了解这里面所包含的遗产价值与作决定的观念，管理与干预的决定都需要保留这些价值。为了作出好的决定，人们必须遵照《准则》所提供的先后次序与步骤。《准则》并不提供公式，但它提供一个方法论，指导遗产地作保护与管理的决定。因此执行人需要具备理解力、知识和判断才能作出合理与适当的决定。进行价值评估与作决定的过程是《准则》最创新与最重要的部分。这些在《准则》中都明确地列举出来。

《中国文物保护准则》的唯一缺点是未能包括所有的文化遗产（可移动文物、历史名城与历史地区），也没有将文化与自然遗产结合在一起。一般来说，大部分的遗产法规都有针对性，如《威尼斯宪章》。但是联合国教科文组织的世界遗产名单就包括了文化遗产与自然遗产。现在国际间有一个趋势就是将自然与文化连接在一起。最终这种考虑所有包括传统与非物质文化遗产等的社会价值的观念，将反映在全方位的法规中。

应用与采用

假如有需要，如何能确保《中国文物保护准则》能在中国被广泛地采用并且与遗产地的保护与管理方法结合在一起？就像我们专业人员与学术人员作研究、写文章、发表文章，我们常常很简单地以为只要将资料提供出来，人们就会使用它们。这是很天真的想法。编写《准则》的目的就是让人使用它，而仅仅期望或希望人们来使用它是无用的梦想。这就是为什么敦煌研究院与承德市文物局在国家文物局的批准与支持下与美国盖蒂保护研究所和澳大利亚遗产委员会，在莫高窟与承德进行《准则》应用合作的原因。在这两个世界遗产地应用《准则》的方法论，使这个过程所产生的好处更为明显和容易被人们接受。

莫高窟与承德的类型完全不一样。一个是丝绸之路上的古石窟遗址，一个是皇家的建筑群与园林。《准则》对中国遗产地的保护实用性与多用性就彰显出来。这两个遗产地都有良好的管理与保护，虽然他们的人员、专业知识、经费和那么大的区域相比是不成比例的。进行这样的项目是一个很大的开始，包括了评估、制定总体规划、建筑物的保护、保护与修复干预的专项规划、游客管理和游客承载量的研究等。每一个项目都有大量的工作，包括收集背景资料、建档、科学